347

CHARLES MARTIN LŒFFLER

CANTICUM FRATRIS SOLIS

Set for Voice and Chamber Orchestra
to the hymn by
ST. FRANCIS OF ASSISI
In a modern Italian version by
GINO PERERA

Vocal Score
(FOR REHEARSAL ONLY)

THE LIBRARY OF CONGRESS, WASHINGTON, D. C.
ELIZABETH SPRAGUE COOLIDGE FOUNDATION

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID
DEPOSITARIA

CANTICLE OF THE SUN

Most high omnipotent good Lord,
Thine are the praises, the glory, the honor, and all benediction.
To thee alone, Most High, do they belong,
And no man is worthy to mention thee.

Praised be thou, my Lord, for our sister Mother Earth,
Who sustains and governs us,
And produces various fruits with colored flowers and herbage.

Praised be thou, my Lord, for Sister Water,
Which is very useful and humble and precious and chaste.

Praised be thou, my Lord, for Brother Wind,
And for the air and cloudy and clear and every weather,
By which thou givest sustenance to thy creatures.

Praised be thou, my Lord, for Brother Fire,
By whom thou lightest the night,
And he is beautiful and jocund and robust and strong.

Praised be thou, O Lord, for our Sister Bodily Death,
From whom no living man can escape.
Woe to those who die in mortal sin.
Blessed those who have discovered thy most holy will,
For to them the second death can do no harm!

Praised be thou, O Lord, for those who give pardon for thy love
And endure infirmity and tribulation,
Blessed those, who endure in peace,
Who will be, Most High, crowned by thee!

Praised be thou, my Lord, for Sister Moon and the Stars,
Thou hast formed them in heaven clear and precious and beautiful.

Praised be thou, my Lord, with all thy creatures,
Especially the honored Brother Sun,
Who makes the day and illumines us through thee.
And he is beautiful and radiant with great splendor
Bears the signification of thee, Most High One.

Praise and bless my Lord and give him thanks
And serve him with great humility.

From Johannes Jörgensen's "Saint Francis of Assisi,"
translated by T. O'Conor Sloane; London: Longmans, Green.

LE CANTIQUE DU SOLEIL

Très Haut, Tout Puissant, et Tout Bon Seigneur,
A toi sont les louanges, la gloire, l'honneur, et toute bénédiction!
A toi seul, Très Haut, ils conviennent,
Et nul homme n'est digne de nommer ton nom.

Et loué sois-tu, mon Seigneur, pour notre soeur, la mère terre,
Qui nous entretient et nous supporte,
Et produit les divers fruits, et les fleurs colorées, et les arbres!

Et loué sois-tu, mon Seigneur, pour notre soeur l'eau,
Qui est très utile, et humble et chaste!

Et loué sois-tu, Seigneur, pour notre frère le vent,
Et pour l'air et les nuages, et pour le serein et pour tous les temps,
Au moyen desquels tu donnes soutien à tes créatures!

Et loué sois-tu, mon Seigneur, pour notre frère le feu,
Au moyen duquel tu éclaires la nuit,
Et qui est beau et joyeux, et robuste et fort!

Loué sois-tu, mon Seigneur, pour notre soeur la mort corporelle,
A qui nul homme vivant ne peut échapper!
Malheureux seulement ceux qui meurent en péché mortel;
Mais bienheureux ceux qui ont accompli tes très saintes volontés,
Car la seconde mort ne pourra leur faire aucun mal!

Loué sois-tu, Seigneur, pour tous ceux qui, par amour pour toi, pardonnent à leurs ennemis,
Et ont à subir l'injustice et la tribulation;
Et bien heureux sont ceux qui persévèrent dans la paix;
Car par toi, Très Haut, ils seront couronnés!

Et loué sois-tu, Seigneur, pour nos soeurs la lune et les étoiles,
Que tu as créées au ciel, claires et précieuses et belles!

Loué sois-tu, Seigneur, avec toutes tes créatures,
Et tout particulièrement notre frère le soleil,
Qui nous donne le jour et par qui tu nous éclaires;
Et qui est beau et rayonnant, et qui, avec sa splendeur,
Nous porte signification de toi, Très Haut!

Louez et bénissez le Seigneur et rendez-lui grâce,
Et servez-le avec grande humilité!

From Johannes Jörgensen's "Saint François d'Assise,"
translated by Teodor de Wyzewa; Paris: Librairie Académique, Perrin et Cie.

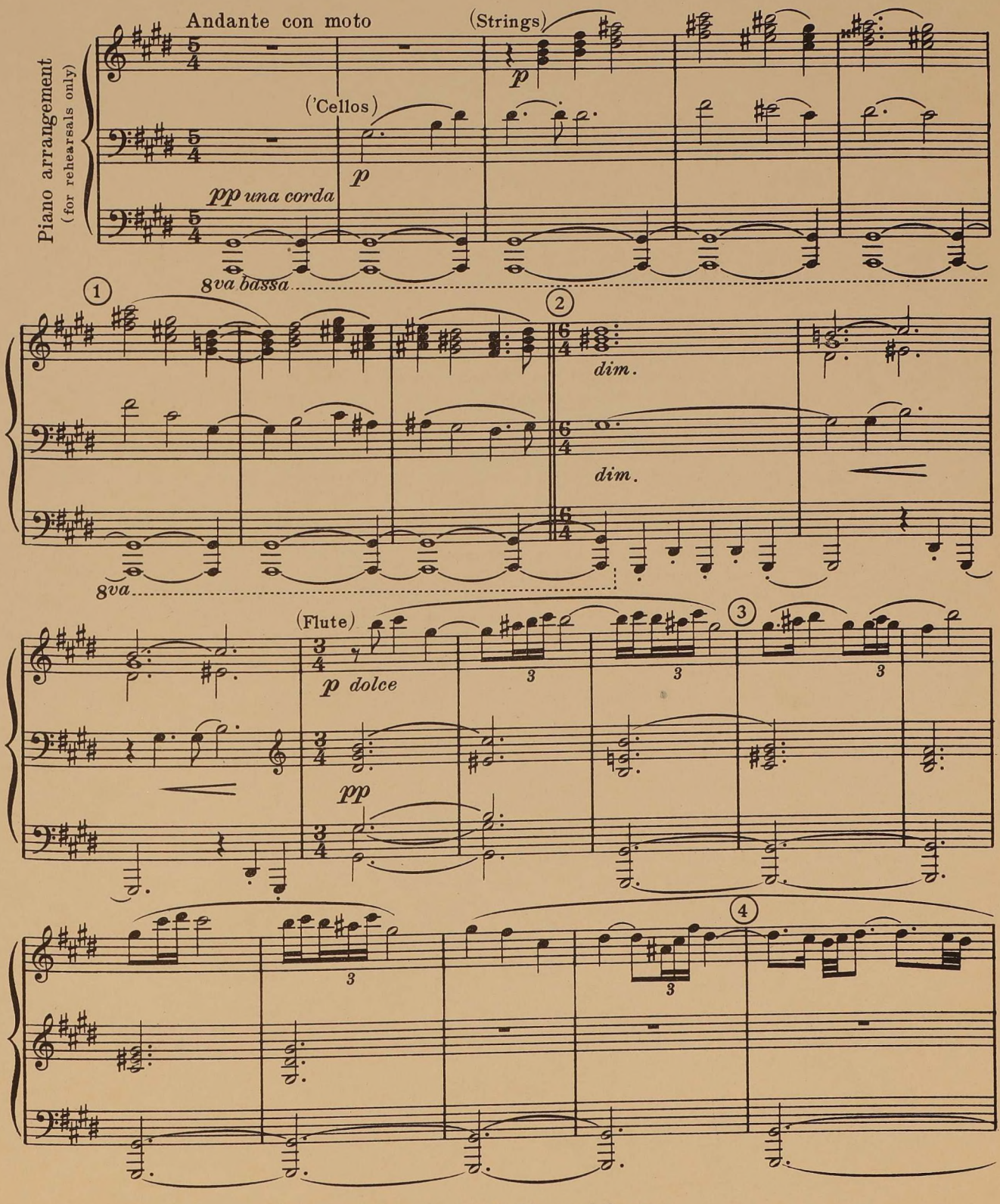
CANTICUM FRATRIS SOLIS

CANTICLE OF THE SUN

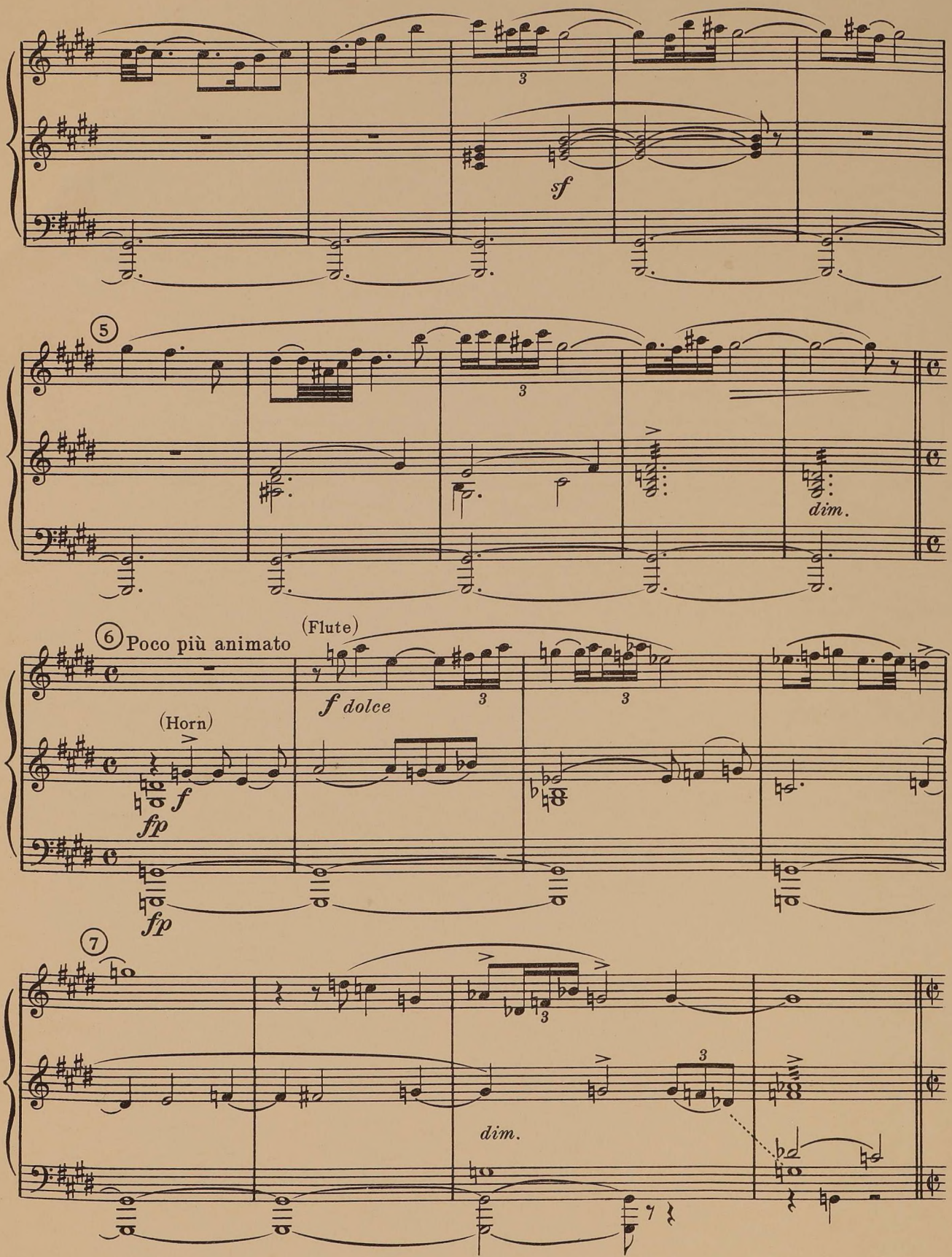
(Vocal Score)

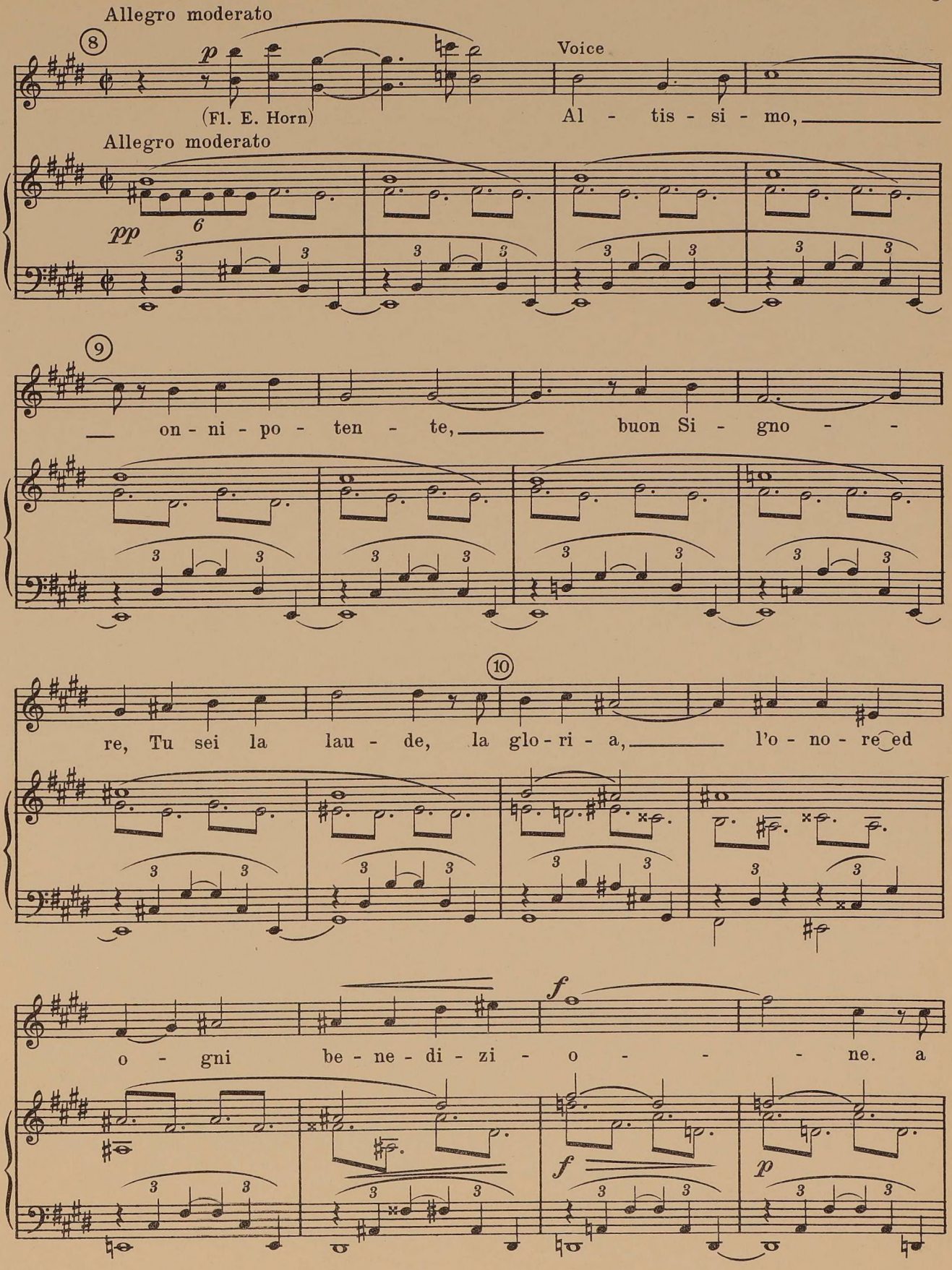
St. Francis of Assisi
Modern Italian version
by Gino Perera

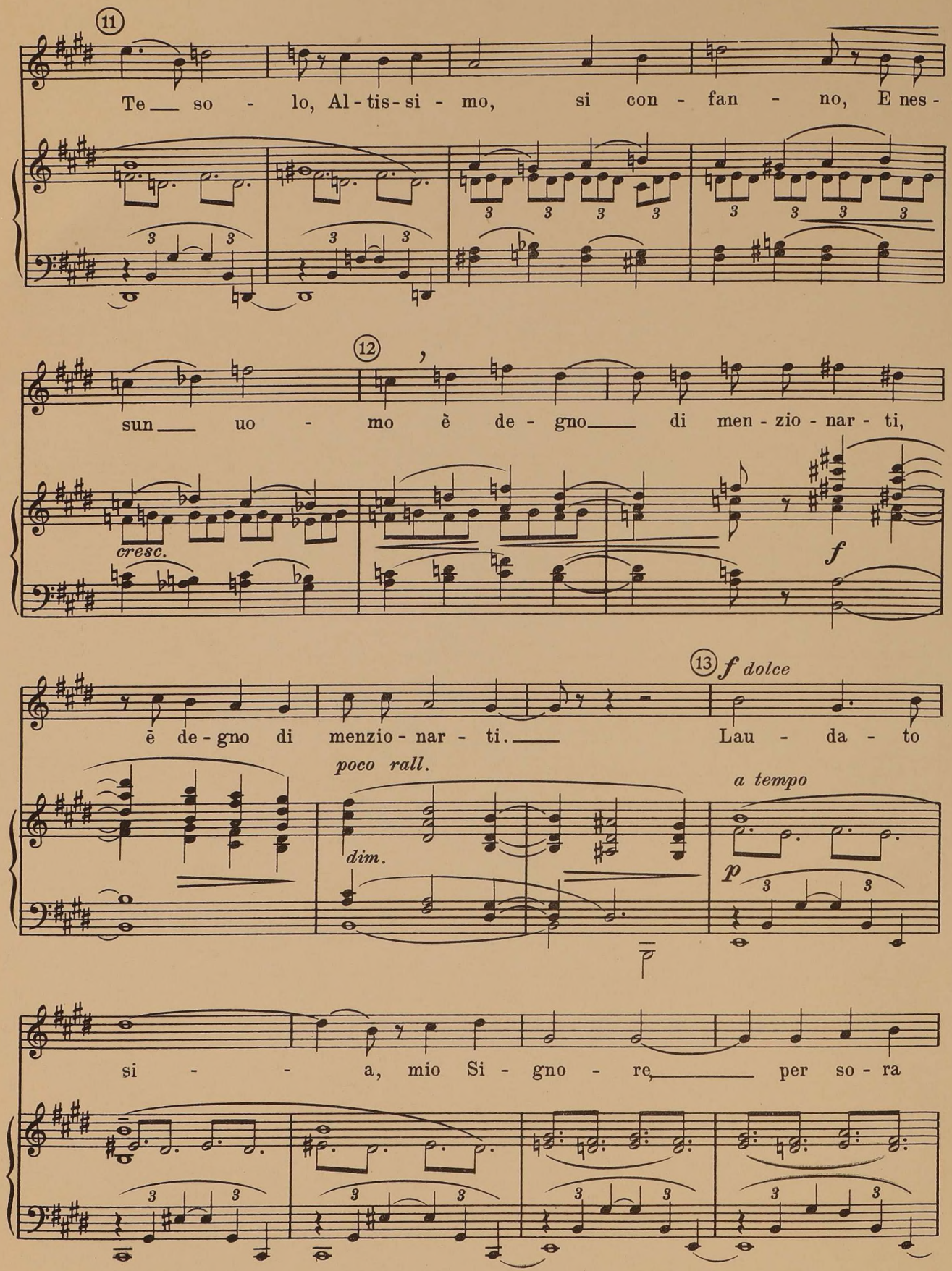
CHARLES MARTIN LŒFFLER

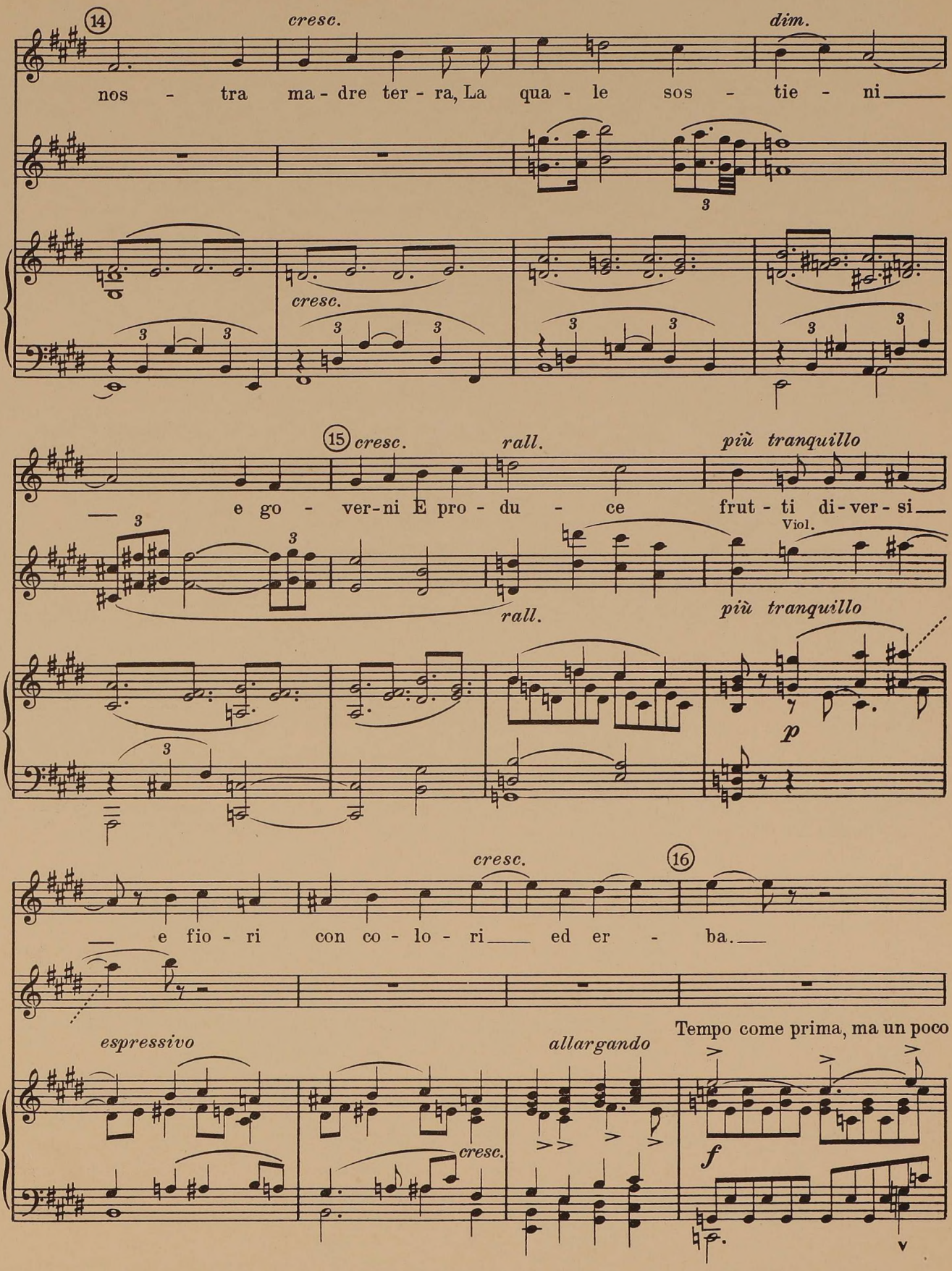


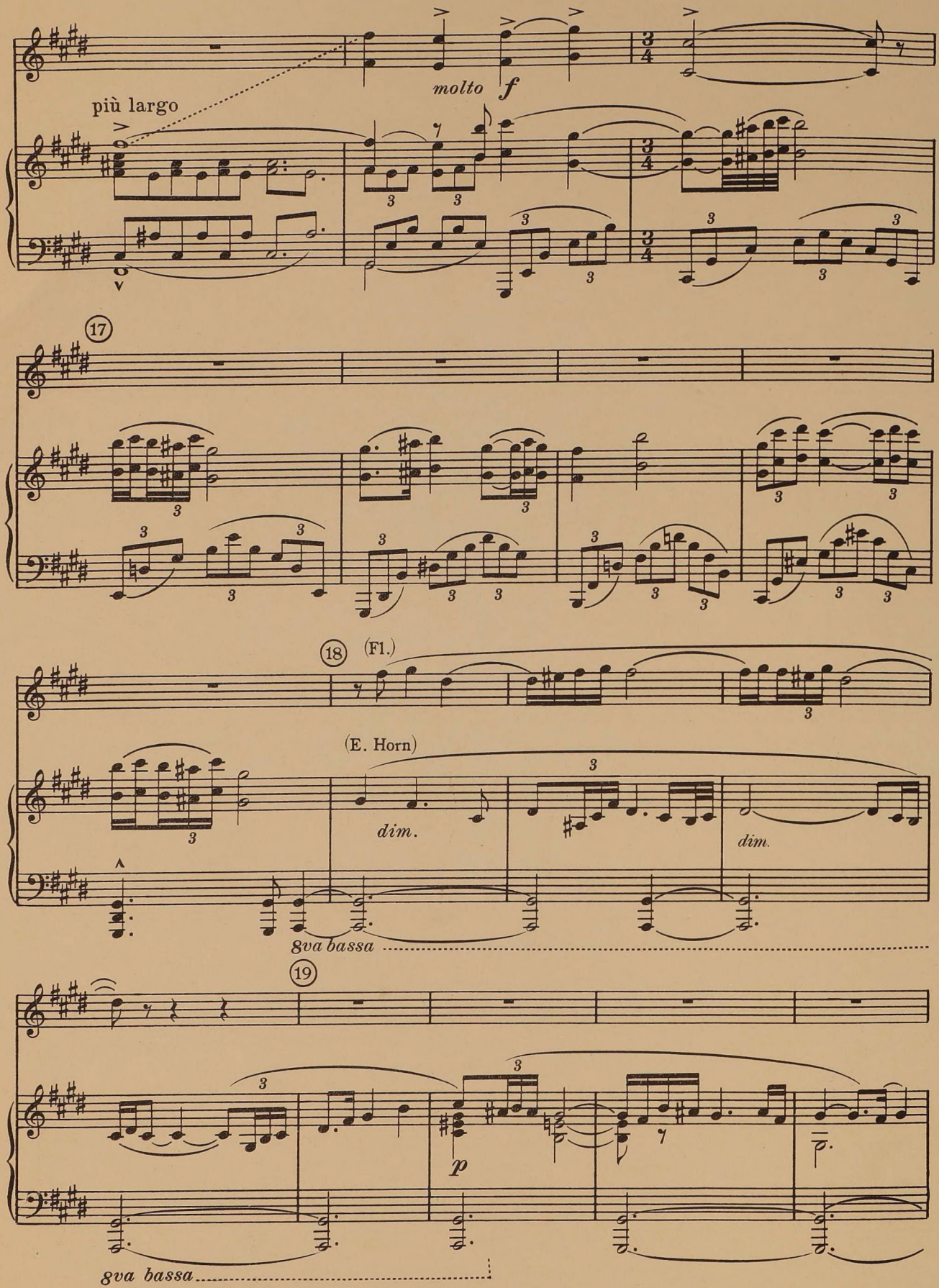
Copyright, 1929, by the Library of Congress
Printed in the U. S. A.

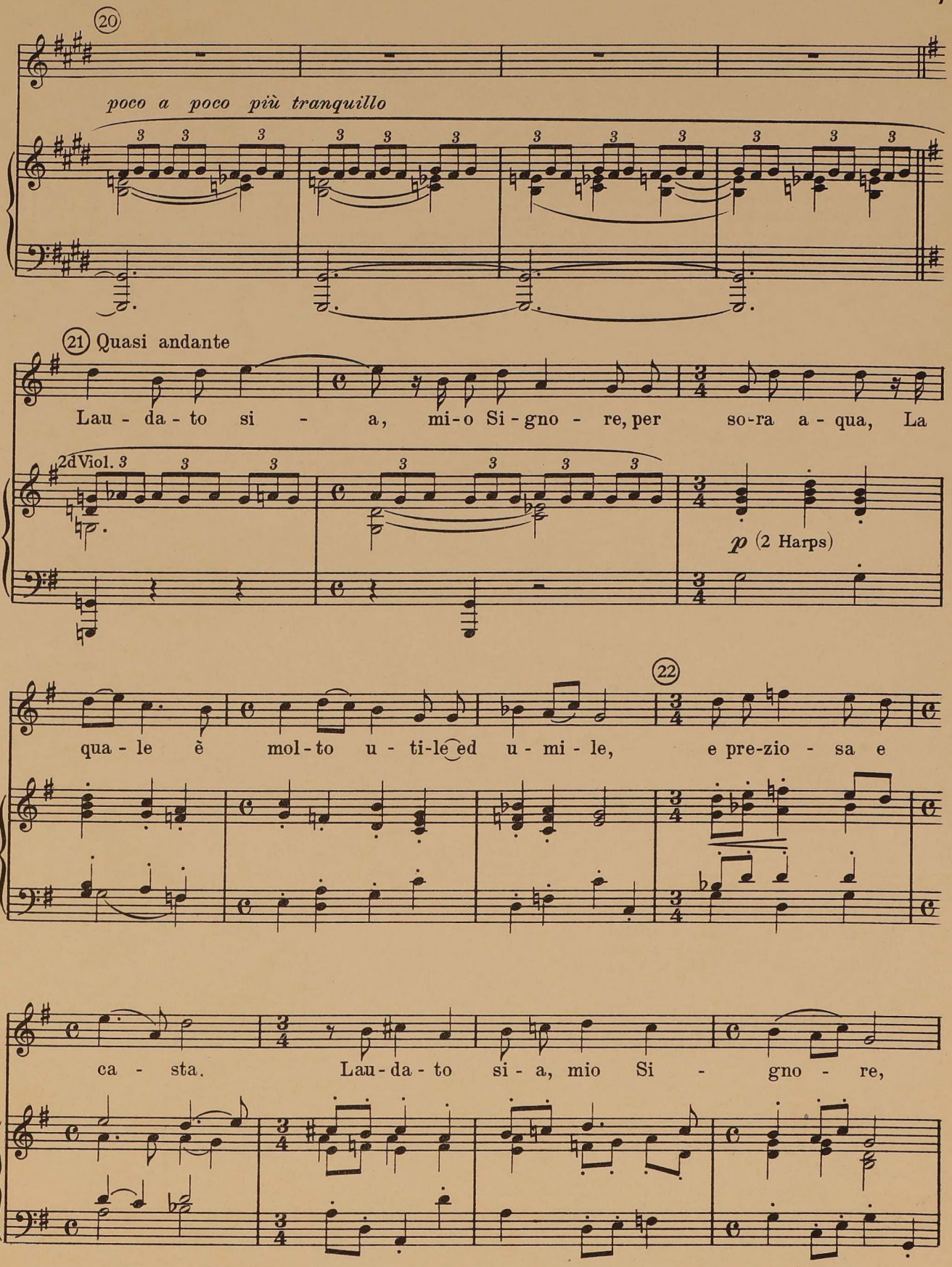

sf
5
dim.
6 Poco più animato
(Flute)
f dolce
(Horn)
f
fp
fp
7
dim.

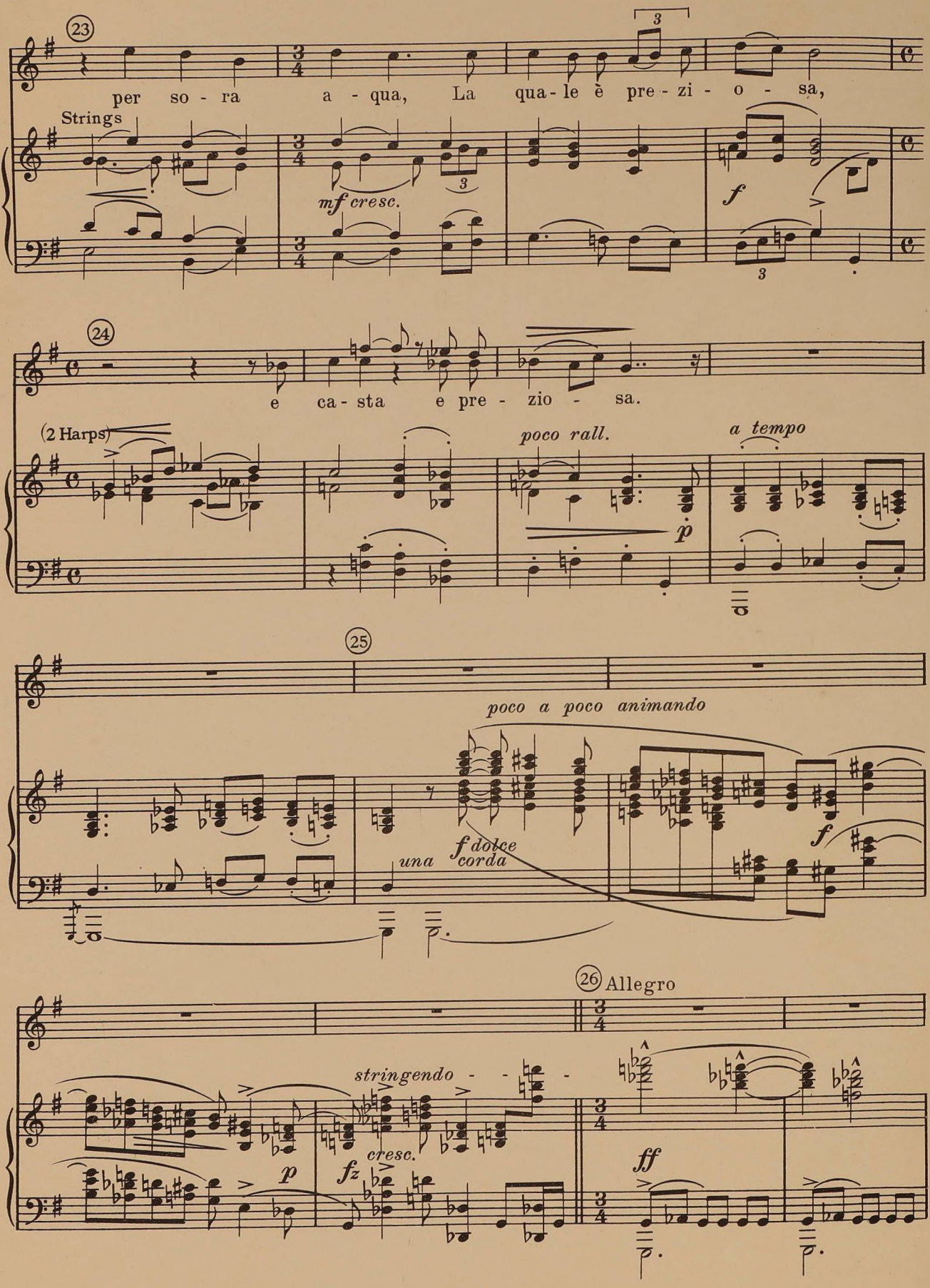

Allegro moderato
8
p
(Fl. E. Horn)
Voice
Al - tis - si - mo,
Allegro moderato
pp
9
on - ni - po - ten - te,
buon Si - gno -
10
re, Tu sei la lau - de, la glo - ri - a,
l'o - no - re ed
f
o - gni be - ne - di - zi - o - ne. a
f
p

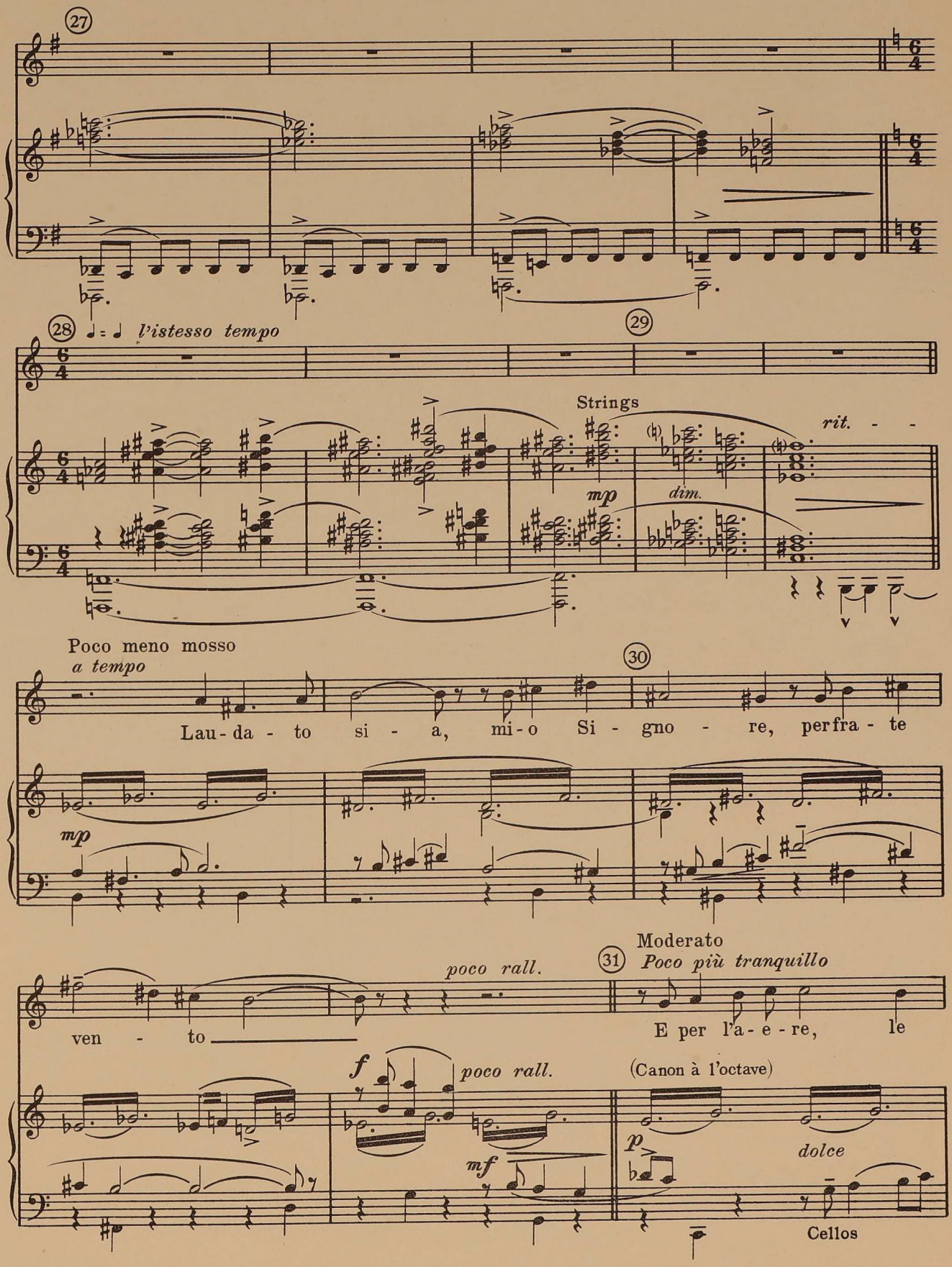

11
Te so - lo, Al - tis - si - mo, si con - fan - no, E nes -
12
sun uo - mo è de - gno di men - zio - nar - ti,
cresc.
f
13 f dolce
è de - gno di menzio - nar - ti. Lau - da - to
poco rall.
dim.
a tempo
p
si - a, mio Si - gno - re, per so - ra

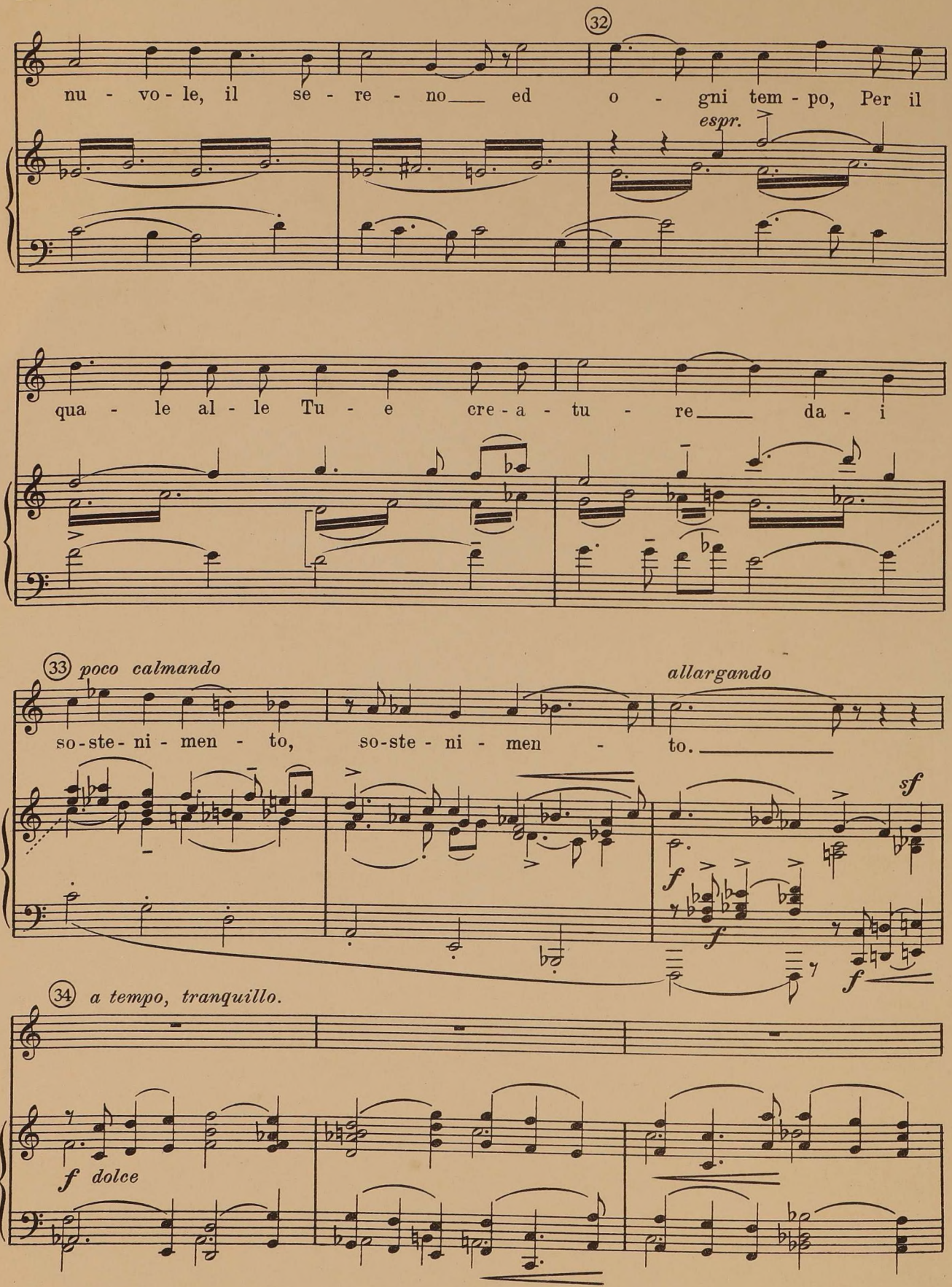

14
cresc.
dim.
nos - tra ma - dre ter - ra, La qua - le sos - tie - ni
cresc.
15
cresc.
rall.
più tranquillo
e go - ver-ni E pro - du - ce frut - ti di-ver - si
Viol.
rall.
più tranquillo
p
cresc.
16
e fio - ri con co - lo - ri ed er - ba.
espressivo
allargando
Tempo come prima, ma un poco
cresc.
f

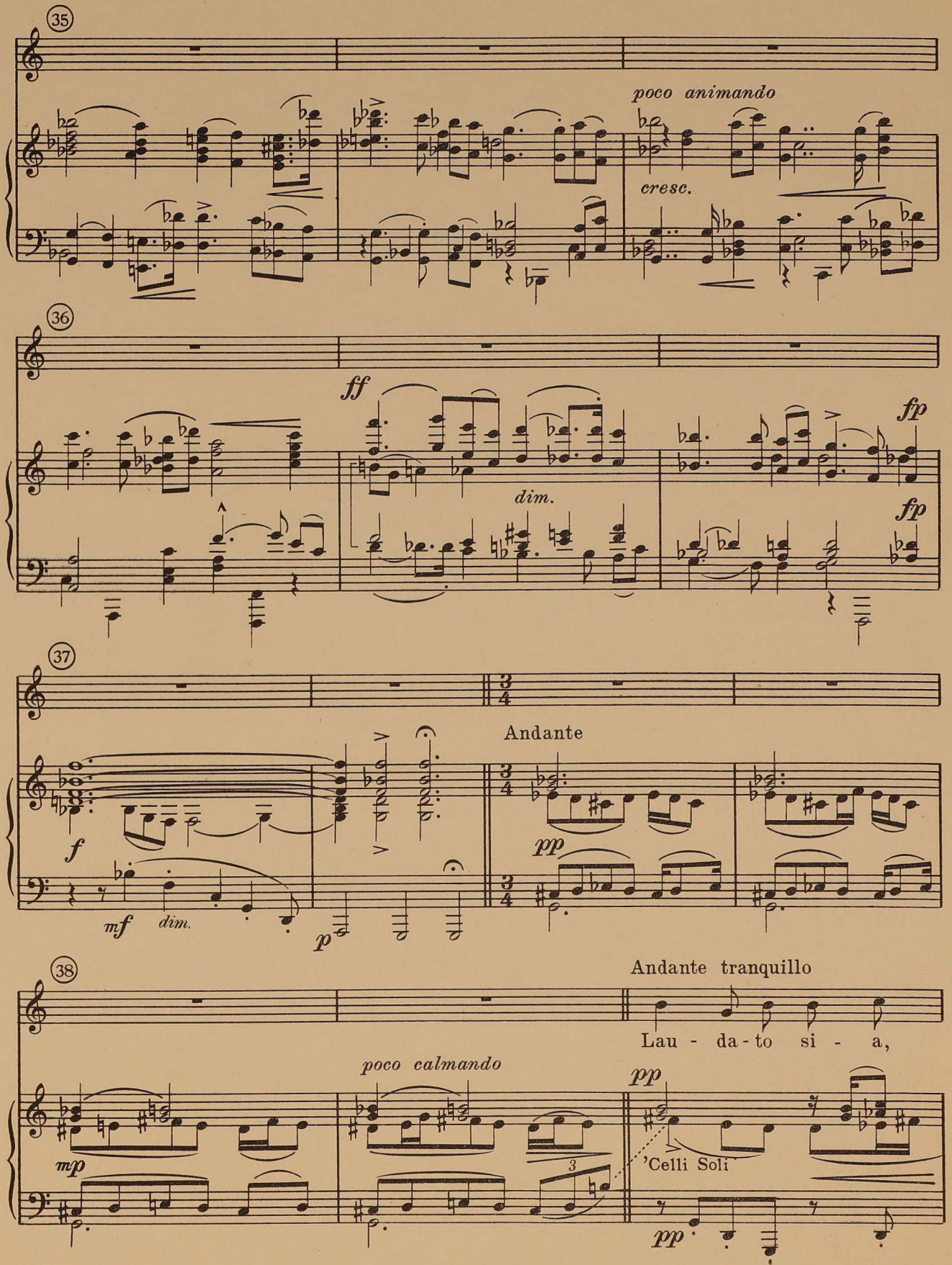

più largo
molto f
17
18
(Fl.)
(E. Horn)
dim.
dim.
8va bassa
19
p
8va bassa

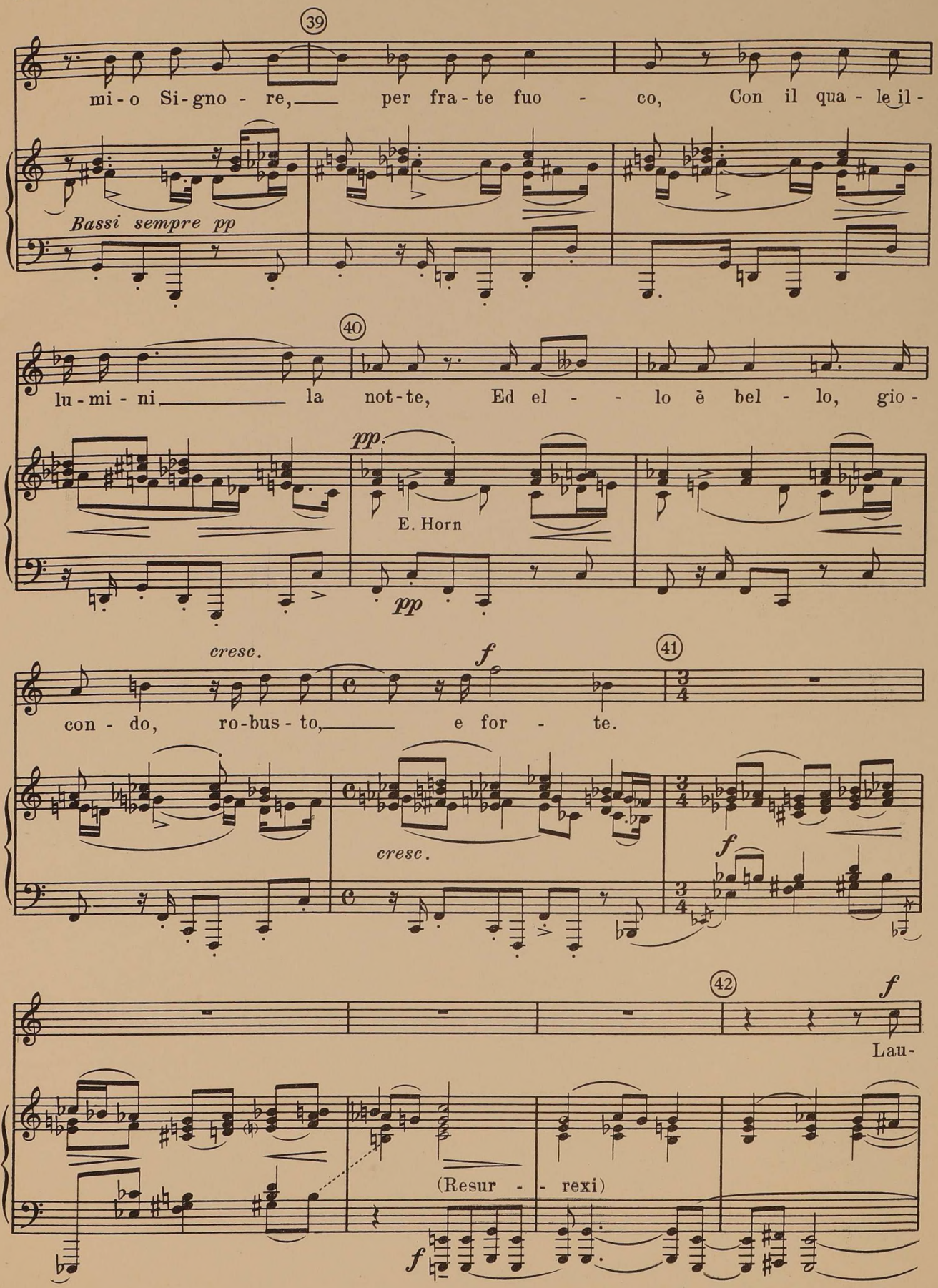

20
poco a poco più tranquillo
21 Quasi andante
Lau - da - to si - a, mi-o Si-gno - re, per so-ra a - qua, La
2d Viol.
p (2 Harps)
22
qua - le è mol-to u - ti-le ed u - mi - le, e pre-zio - sa e
ca - sta. Lau-da - to si - a, mio Si - gno - re,

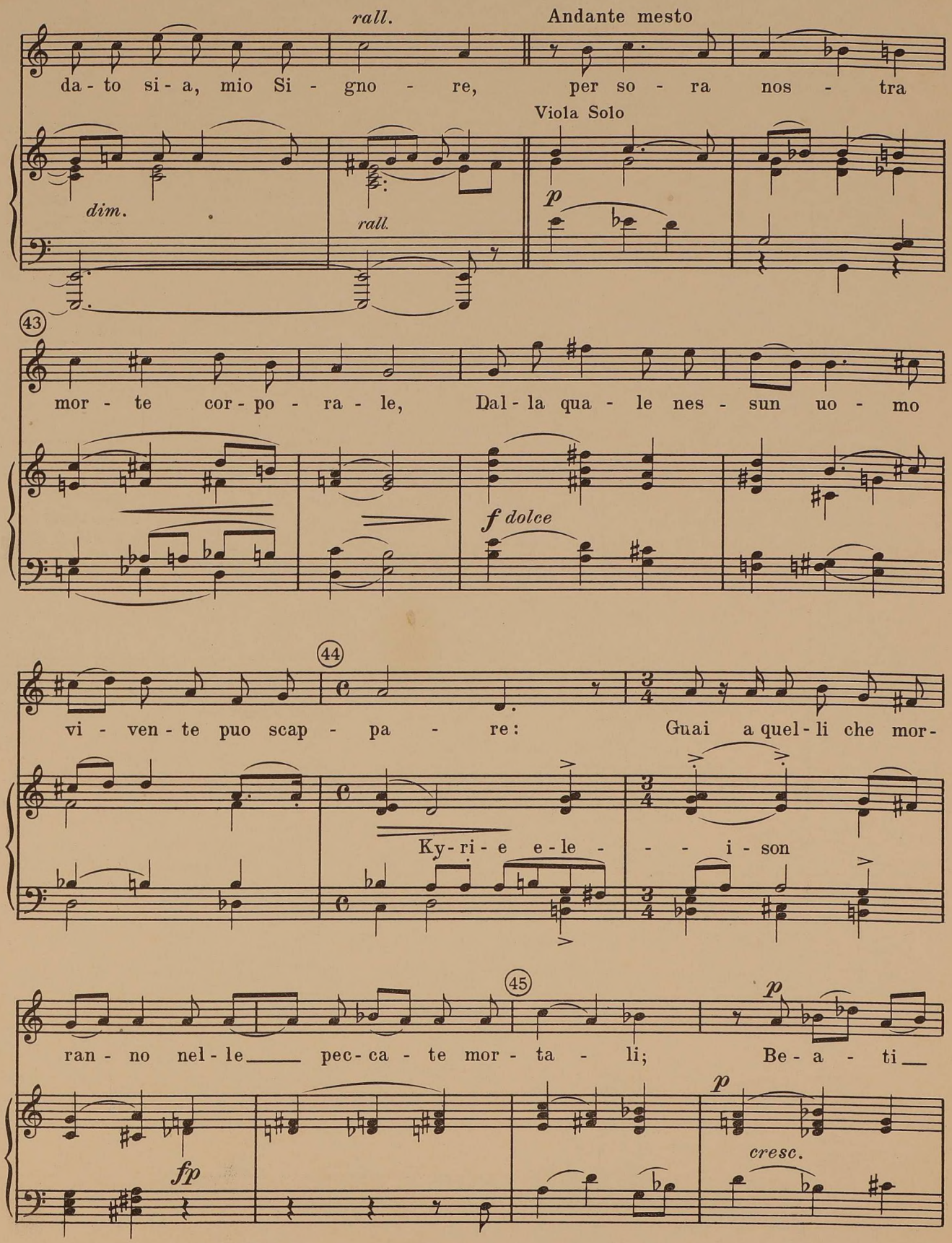

23
per so - ra a - qua, La qua - le è pre - zi - o - sa,
Strings
mf cresc.
f
24
e ca - sta e pre - zio - sa.
(2 Harps)
poco rall.
a tempo
p
25
poco a poco animando
una
f dolce
corda
f
26 Allegro
stringendo - - -
cresc.
p
fz
ff

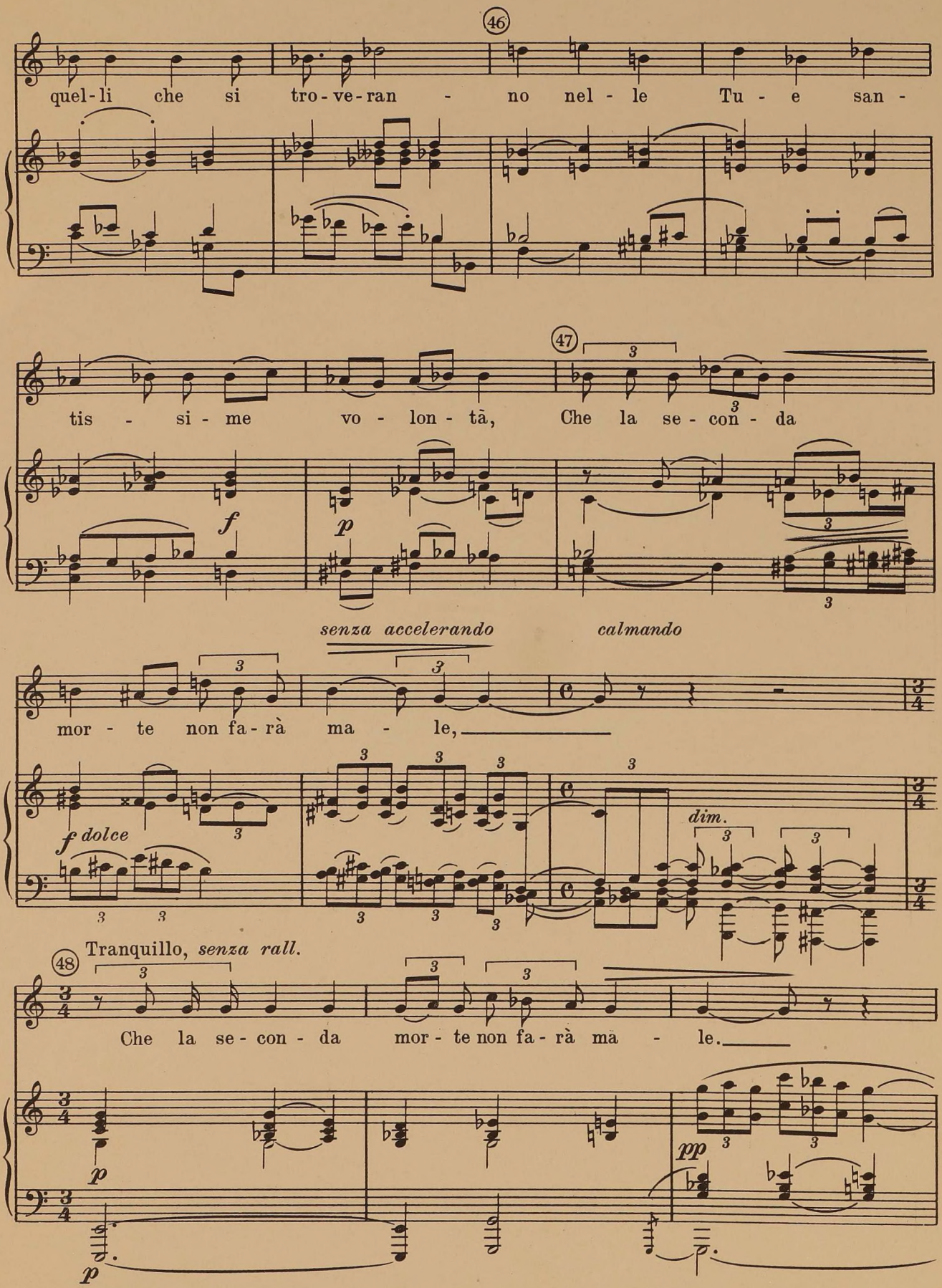

27
28
♩ = ♩ l'istesso tempo
29
Strings
mp
dim.
rit. - -
Poco meno mosso
a tempo
30
Lau - da - to si - a, mi - o Si - gno - re, per fra - te
mp
Moderato
poco rall.
31
Poco più tranquillo
ven - to
E per l'a - e - re, le
f
poco rall.
(Canon à l'octave)
mf
p
dolce
Cellos

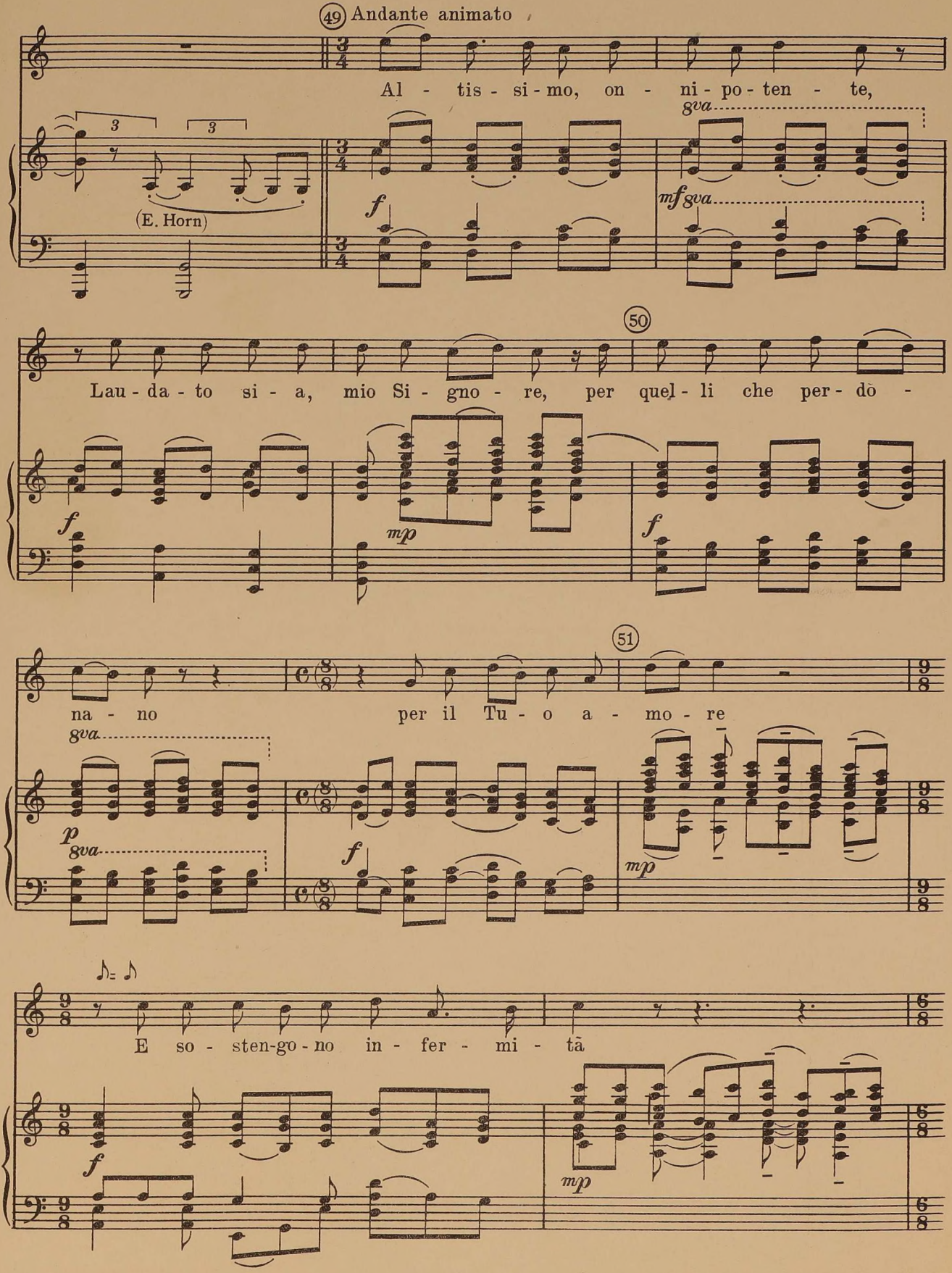

32
nu - vo - le, il se - re - no ed o - gni tem - po, Per il
espr.
qua - le al - le Tu - e cre - a - tu - re da - i
33 poco calmando
allargando
so-ste-ni-men - to, so-ste-ni-men - to.
sf
f
f
f
34 a tempo, tranquillo.
f dolce

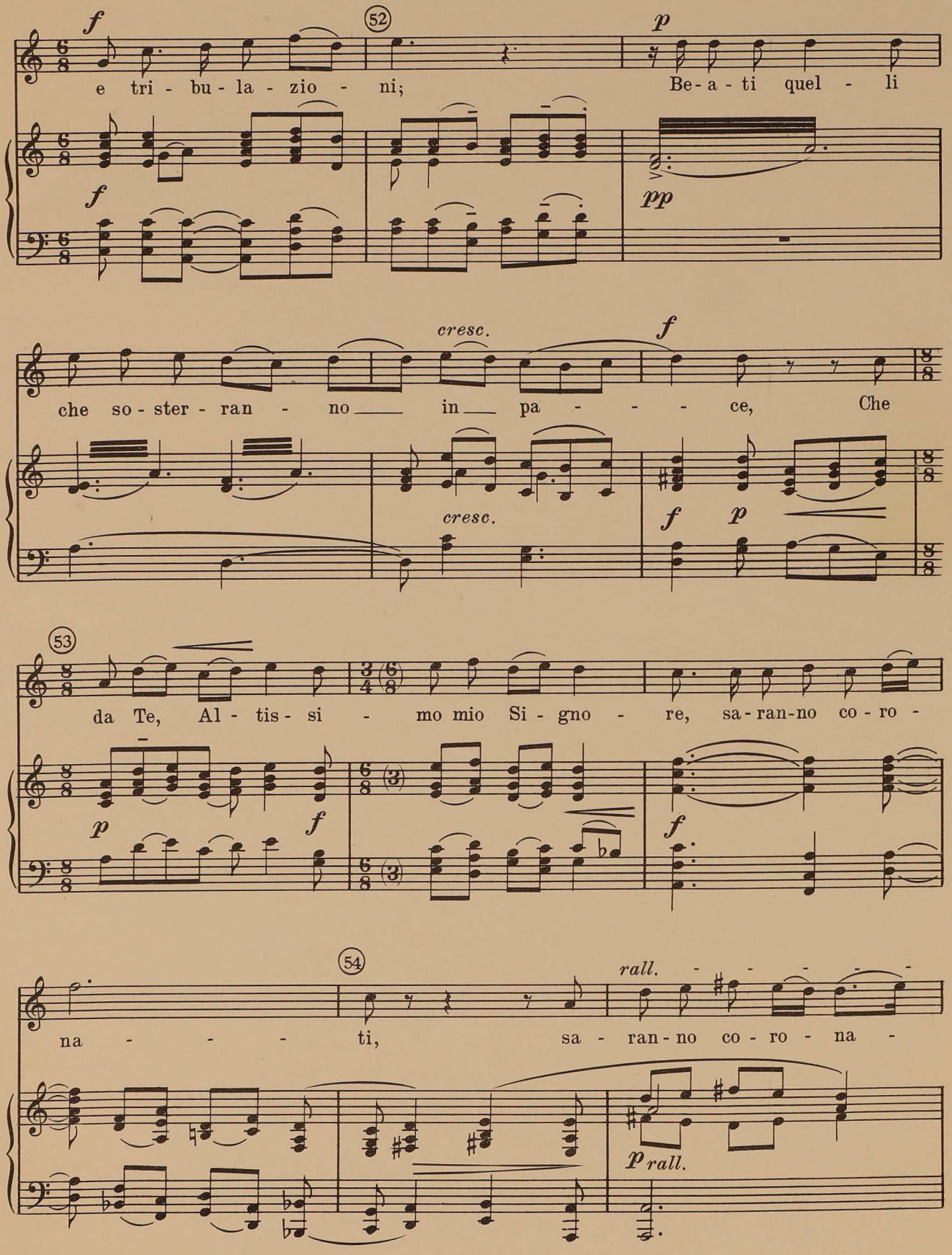

35
poco animando
cresc.
36
ff
dim.
fp
fp
37
Andante
f
mf
dim.
p
pp
38
Andante tranquillo
Lau - da - to si - a,
poco calmando
mp
pp
'Celli Soli
pp

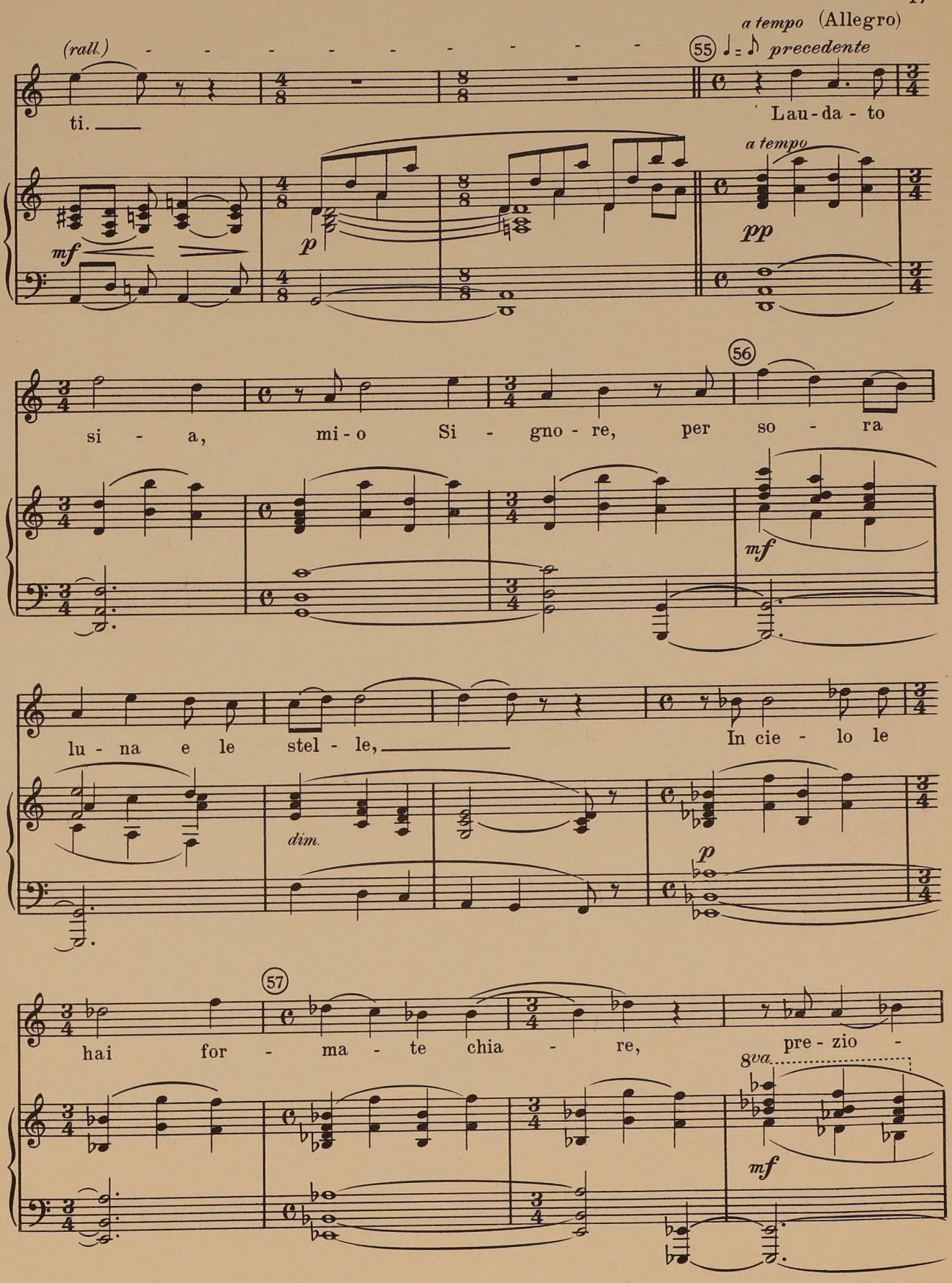

39
mi - o Si - gno - re, per fra - te fuo - co, Con il qua - le il -
Bassi sempre pp
40
lu - mi - ni la not - te, Ed el - - lo è bel - lo, gio -
pp
E. Horn
pp
cresc.
f
41
con - do, ro - bus - to, e for - te.
cresc.
f
42
f
Lau -
(Resur - - rexi)
f

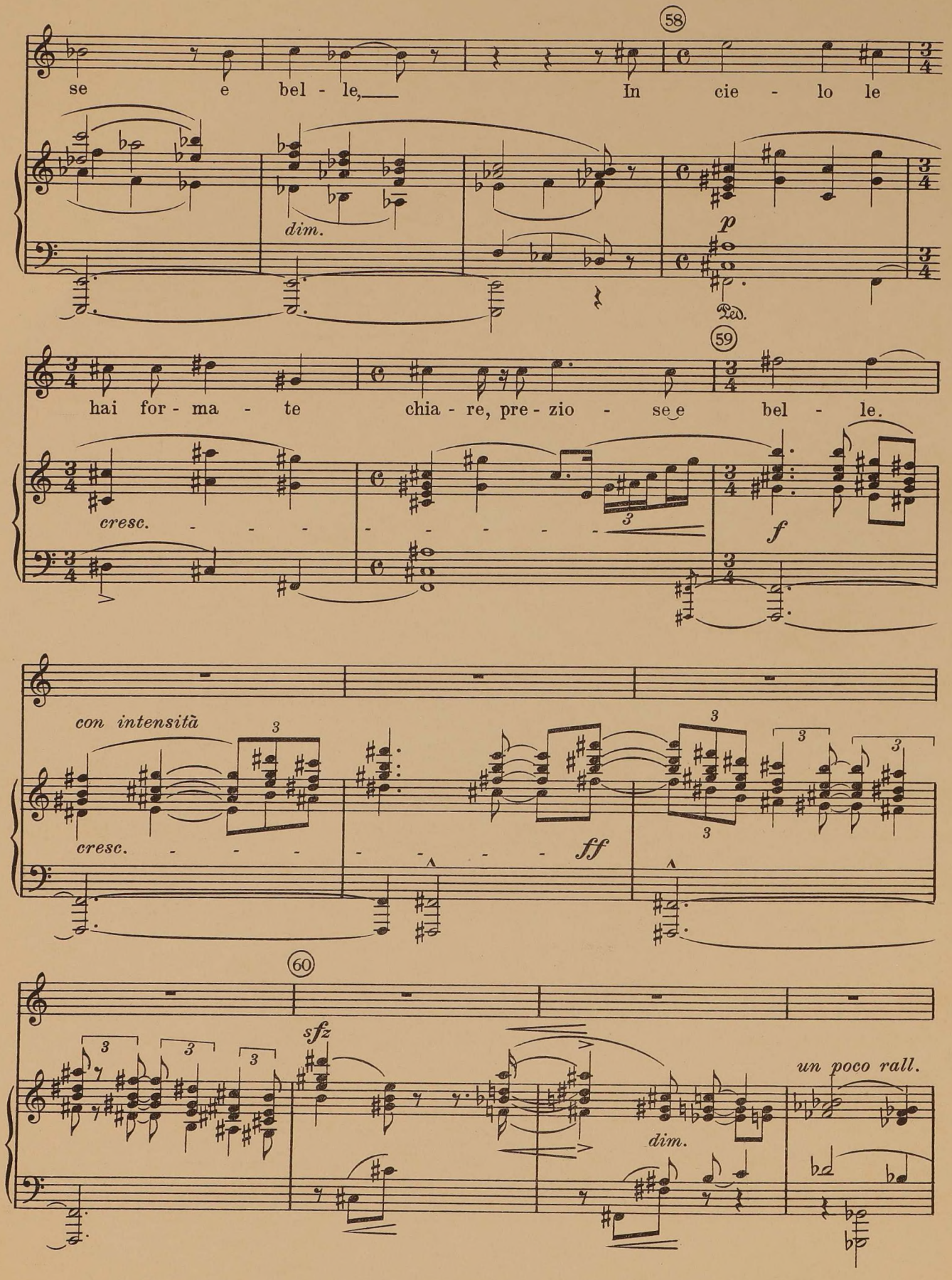

rall.
Andante mesto
da - to si - a, mio Si - gno - re, per so - ra nos - tra
Viola Solo
dim.
rall.
p
43
mor - te cor - po - ra - le, Dal - la qua - le nes - sun uo - mo
f dolce
44
vi - ven - te puo scap - pa - re: Guai a quel - li che mor -
Ky - ri - e e - le - - - i - son
45
ran - no nel - le pec - ca - te mor - ta - li; Be - a - ti
p
fp
p
cresc.

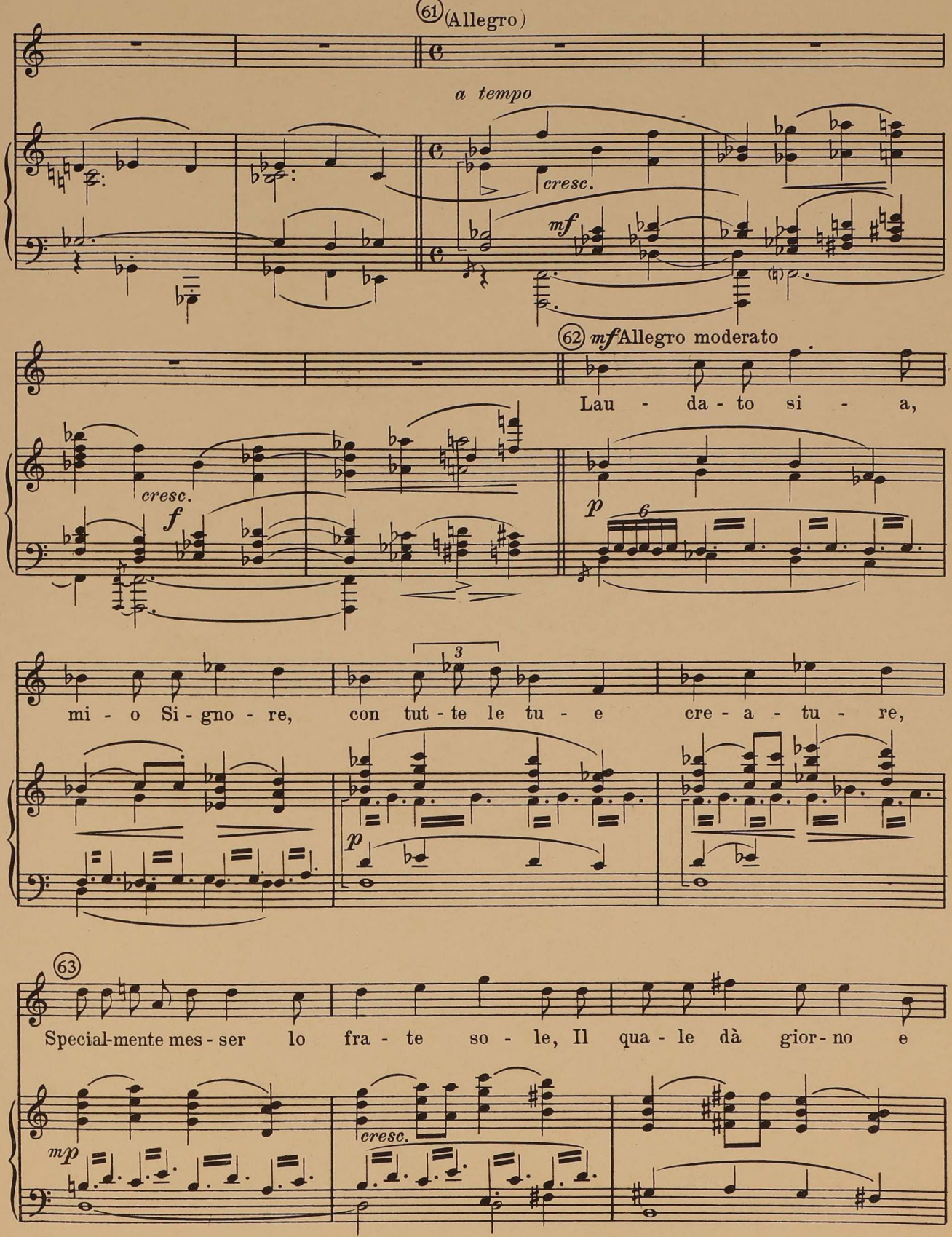

46
quel-li che si tro-ve-ran - no nel - le Tu - e san -
47
tis - si - me vo - lon - tà, Che la se - con - da
f
p
senza accelerando
calmando
mor - te non fa-rà ma - le,
f dolce
dim.
48
Tranquillo, senza rall.
Che la se - con - da mor - te non fa - rà ma - le.
p
pp
p

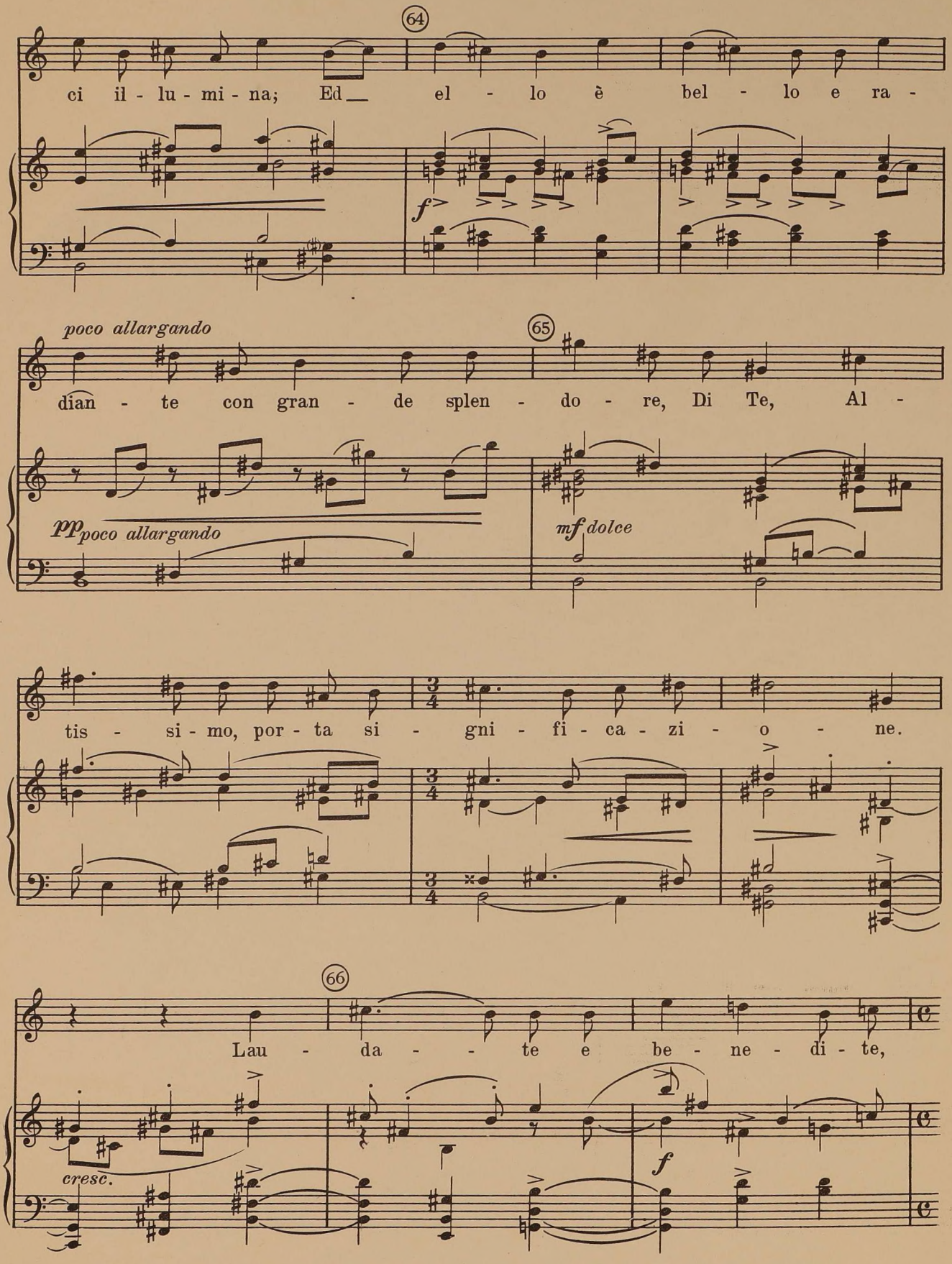

49 Andante animato
Al - tis - si - mo, on - ni - po - ten - te,
(E. Horn)
8va
mf 8va
f
50
Lau - da - to si - a, mio Si - gno - re, per quel - li che per - dò -
mp
51
na - no per il Tu - o a - mo - re
E so - sten-go - no in - fer - mi - tà

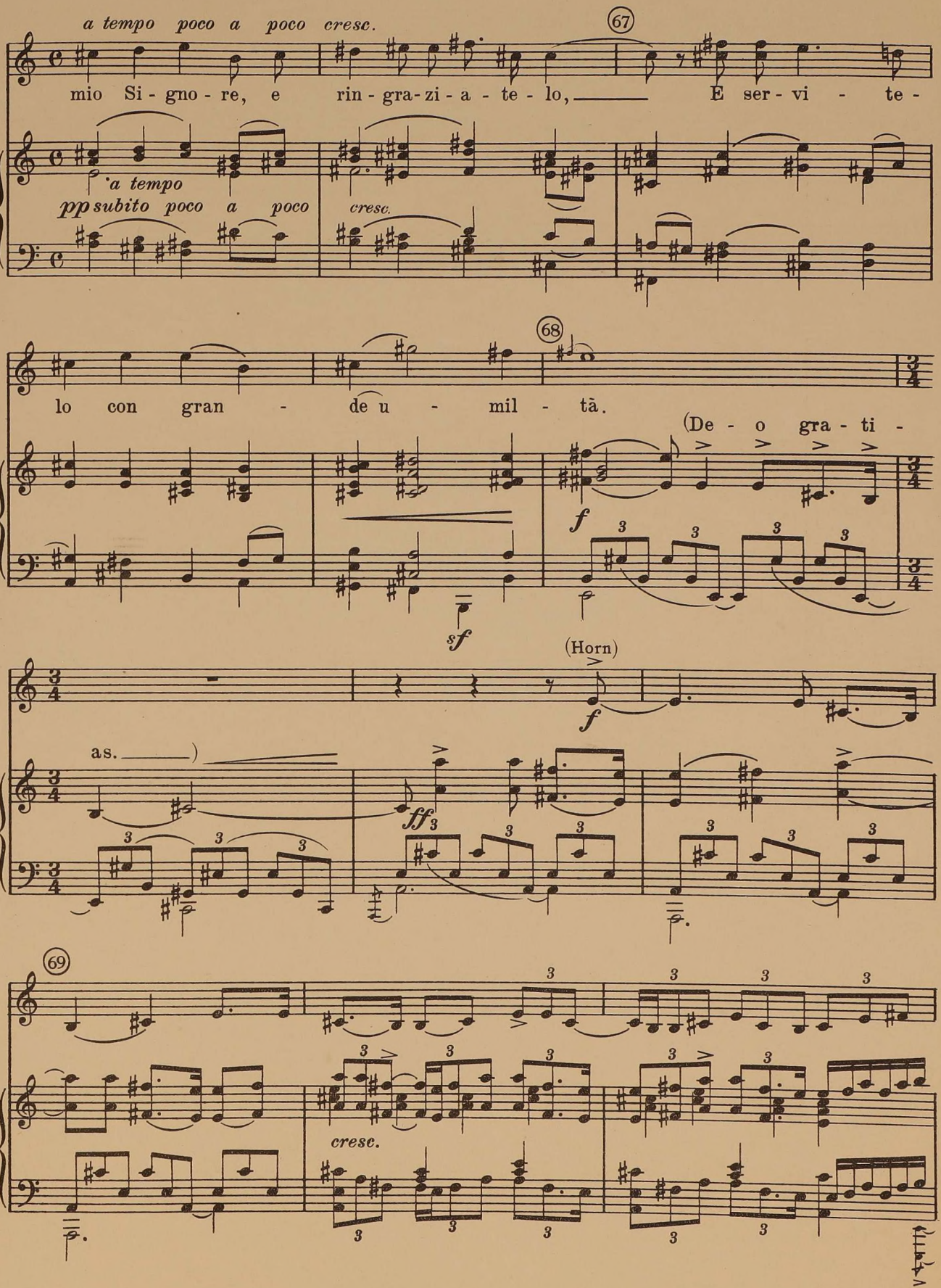

f
52
p
e tri - bu - la - zio - ni;
Be - a - ti quel - li
f
pp
cresc.
f
che so - ster - ran - no in pa - - - - ce, Che
cresc.
f p
53
da Te, Al - tis - si - mo mio Si - gno - re, sa - ran - no co - ro -
p
f
f
54
rall.
na - - - - ti, sa - ran - no co - ro - na -
p rall.

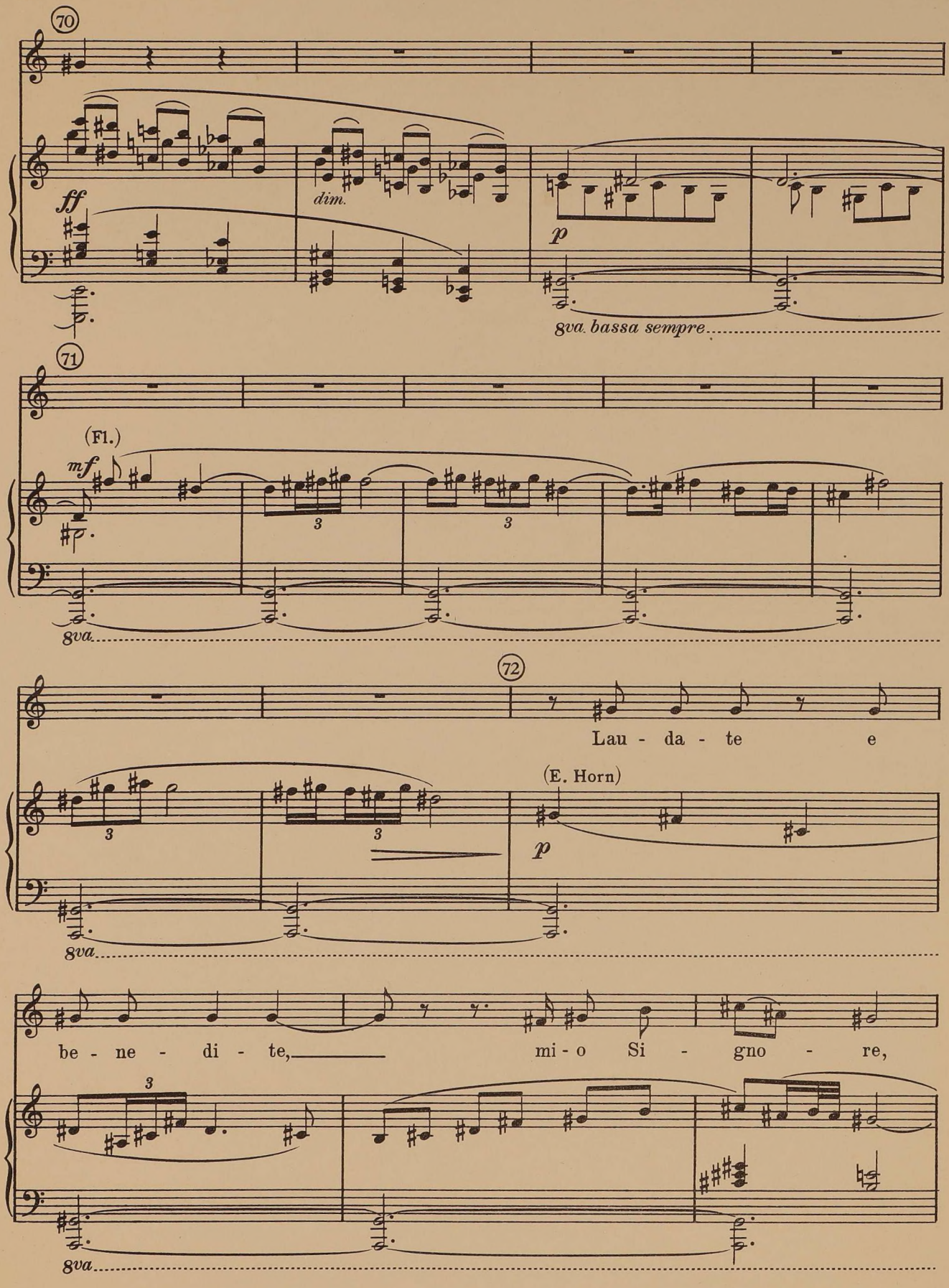

a tempo (Allegro)
(rall.)
55
♩ = ♪ precedente
ti.
Lau - da - to
a tempo
mf
p
pp
56
si - a, mi - o Si - gno - re, per so - ra
mf
lu - na e le stel - le,
In cie - lo le
dim.
p
57
hai for - ma - te chia - re, pre - zio -
8va
mf

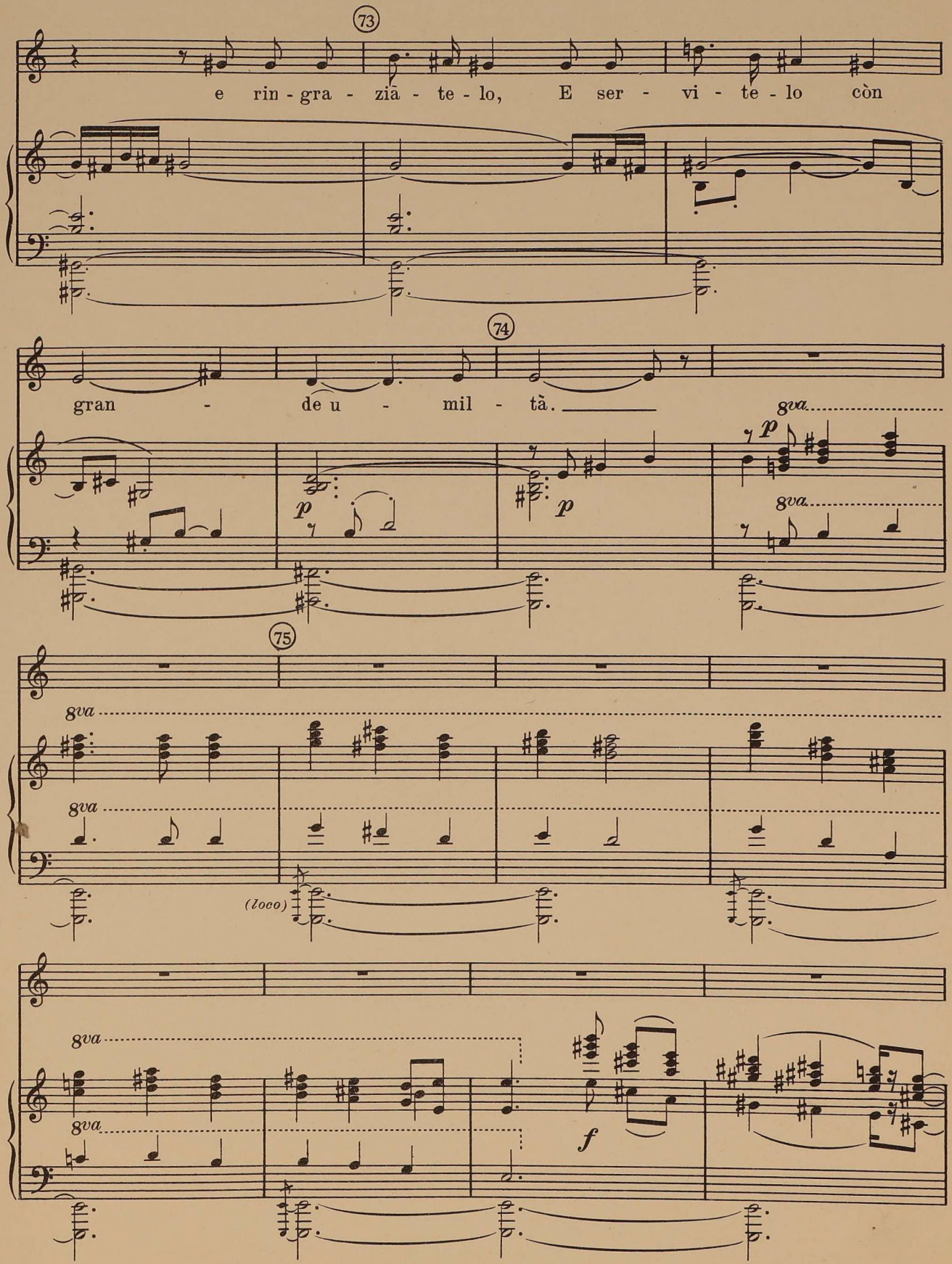

58
se e bel - le, In cie - lo le
dim.
p
Ped.
59
hai for - ma - te chia - re, pre - zio - se e bel - le.
cresc.
f
con intensità
cresc.
ff
60
sfz
un poco rall.
dim.

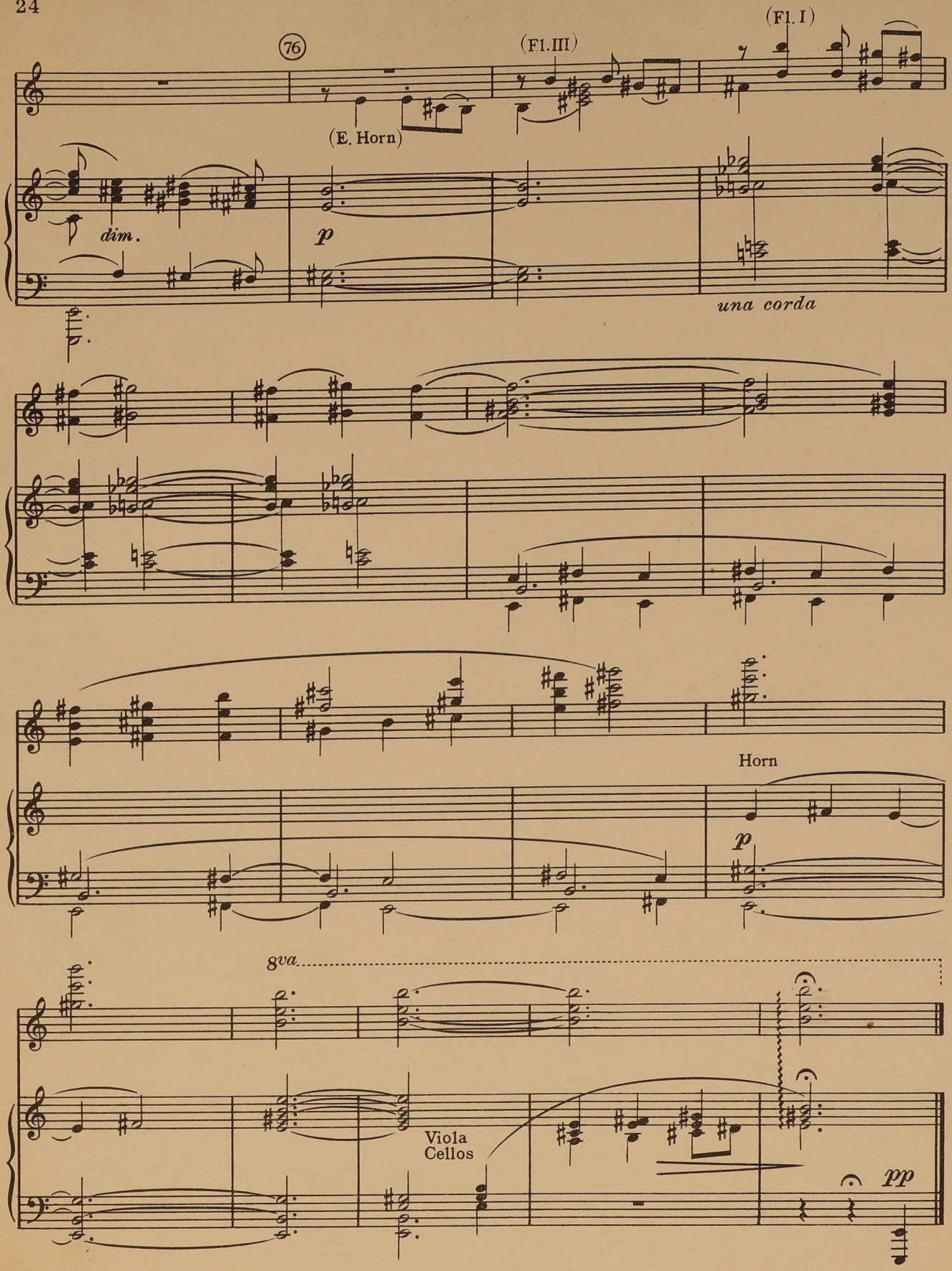

61 (Allegro)
a tempo
cresc.
mf
62 mf Allegro moderato
Lau - da - to si - a,
cresc.
f
p
mi - o Si - gno - re, con tut - te le tu - e cre - a - tu - re,
p
63
Special-mente mes - ser lo fra - te so - le, Il qua - le dà gior - no e
mp
cresc.


64
ci il - lu - mi - na; Ed el - lo è bel - lo e ra -
f
poco allargando
65
dian - te con gran - de splen - do - re, Di Te, Al -
pp poco allargando
mf dolce
tis - si - mo, por - ta si - gni - fi - ca - zi - o - ne.
66
Lau - da - te e be - ne - di - te,
cresc.
f


a tempo poco a poco cresc.
67
mio Si - gno - re, e rin - gra - zi - a - te - lo, E ser - vi - te -
a tempo
pp subito poco a poco
cresc.
68
lo con gran - de u - mil - tà.
(De - o gra - ti -
f
sf
(Horn)
f
as.)
ff
69
cresc.


70
ff
dim.
p
8va bassa sempre
71
(Fl.)
mf
3
3
8va
72
Lau - da - te e
(E. Horn)
p
3
3
8va
be - ne - di - te, mi - o Si - gno - re,
3
8va


73
e rin - gra - zia - te - lo, E ser - vi - te - lo còn
74
gran - de u - mil - tà.
8va
p
75
8va
(loco)
f


(Fl. I)
76
(Fl. III)
(E. Horn)
dim.
p
una corda
Horn
p
8va
Viola
Cellos
pp